

# E12 - Real Life, Fantasy, and the Fourth World

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:17] Shizuka**

Quite the spectacle.

**[00:19] Sasaki**

Well, as far as the world knows,  
it was a massive terrorist bombing.

**[00:25] Shizuka**

Indeed.

**[00:26] Shizuka**

They *are* more or less bombs, aren't they?

**[00:30] Sasaki**

*About an hour ago, we got word that  
the magical girl appeared out of the blue*

**[00:34] Sasaki**

*and stormed the Bureau's headquarters.*

**[00:37] Sasaki**

*And this time, she brought a friend.*

**[00:40] Sasaki**

*At the request of Chief Akutsu,  
Futari Shizuka-san and I rushed to the scene.*

**[00:46] Sasaki**

*I asked Peeps to stay home.*

**[00:50] Sasaki**

*I'm told high-rank psychics,  
including Hoshizaki-san,*

**[00:54] Sasaki**

*are already on the scene, but...*

**[01:10] Shizuka**

Putting on a real show.

**[01:14] (Flashback) Magical Pink**

I kill psychics.

**[01:16] (Flashback) Magical Pink**

I can't let them escape.

**[01:18] Sasaki**

Come on, don't do this.

**[03:11] Hoshizaki**

*Sasaki, are you here?*

**[03:11] Sasaki**

EP 12 Real Life, Fantasy, and the Fourth World

**[03:13] Sasaki**

Yes.

**[03:15] Sasaki**

We're about a block away from headquarters.

**[03:17] Hoshizaki**

*Good. Get in here as fast as you can.*

**[03:20] Sasaki**

Understood.

**[03:23] Shizuka**

What shall we do?

**[03:25] Sasaki**

Good question.

**[03:27] Sasaki**

*Maybe it was a mistake to send Peeps home.*

**[03:31] Sasaki**

*If he were with us...*

**[03:33] Sasaki**

*He could use his teleportation magic to warp Futari Shizuka-san right next to them.*

**[03:41] Sasaki**

*We could have settled this in a flash.*

**[03:47] Sasaki**

*No, no, no, no!*

**[03:48] Sasaki**

*I can't have Hoshizaki-san and the Bureau learning about Peeps.*

**[03:53] Sasaki**

*I have to find a way through this myself.*

**[03:56] Sasaki**

Let's check out the scene first.

**[04:28] Magical Yellow**

Barrier!

**[04:32] Hoshizaki**

Pull back!

**[04:44] Hoshizaki**

Fire!

**[04:47] Magical Yellow**

Adults ganging up on children...

**[04:50] Magical Yellow**

That's pretty mean.

**[04:51] Magical Yellow**

It doesn't seem to be helping you, either.

**[05:02] Bureau A**

It's no use!

**[05:03] Bureau A**

We can't get past her barrier!

**[05:04] Bureau B**

Team A, withdraw at once!

**[05:07] Bureau C**

Team B, covering fire!

**[05:11] Akutsu**

A Magical Barrier, eh?

**[05:14] Akutsu**

Tricky.

**[05:18] Akutsu**

They're here.

**[05:22] Shizuka**

Well, have you thought up a clever plan?

**[05:26] Shizuka**

There is nothing we can do  
unless we break through her barrier.

**[05:30] Sasaki**

Good question.

**[05:40] Sasaki**

Maybe we don't have to break through.

**[05:44] Sasaki**

What about a water attack?

**[05:46] Shizuka**

What do you mean?

**[05:48] Sasaki**

Earlier, we confirmed that people  
can't pass through the Magical Barrier.

**[05:53] Sasaki**

So water probably can't either.

**[05:55] Sasaki**

What if I were to create a great  
deal of water *inside* the barrier,

**[06:00] Sasaki**

so the only way to drain it  
is to dismiss the barrier?

**[06:03] Shizuka**

And you're proposing you can  
create this water with your powers?

**[06:07] Sasaki**

Yes.

**[06:08] Sasaki**

If I can get close enough while  
remaining hidden, I think so.

**[06:11] Shizuka**

I've heard it's quite difficult to execute powers inside a Magical Barrier.

**[06:16] Sasaki**

What I use is different from psychic abilities,

**[06:19] Sasaki**

so I think it's worth a try.

**[06:24] Shizuka**

I'll go along with your plan.

**[06:26] Sasaki**

Whatever you do, please don't kill them.

**[06:30] Sasaki**

If at all possible...

**[06:32] Sasaki**

I'd prefer to end this by neutralizing the pink one

**[06:36] Sasaki**

and forcing the one using her Magical Field to retreat.

**[06:42] Shizuka**

You love your troublesome requests, don't you?

**[06:45] Sasaki**

I think the most important thing

**[06:46] Sasaki**

is giving you a spotlight in front of all the Bureau members.

**[06:53] Shizuka**

Ah, I see.

**[06:57] Sasaki**

There's one!

**[07:06] Akutsu**

Hoshizaki-kun.

**[07:07] Akutsu**

*Attack.*

**[07:09] Akutsu**

*We have a plan.*

**[07:34] Magical Yellow**

Sayoko, are you okay?

**[07:36] Magical Pink**

Yeah, I'm fine.

**[07:38] Magical Yellow**

What should we do? Just clear them all up?

**[07:42] Magical Pink**

Yeah. Let's clear them up.

**[07:47] Sasaki**

I'm going in.

**[07:58] Magical Yellow**

I-It's filling up with water!

**[08:02] Hoshizaki**

Is that the plan...?

**[08:04] Magical Yellow**

Sayoko, we've gotta drop the barrier!

**[08:07] Magical Pink**

But...

**[08:08] Magical Yellow**

If we don't...

**[08:10] Magical Yellow**

we're gonna drown!

**[08:15] Sasaki**

Okay!

**[08:19] Magical Pink**

That should do it.

**[08:25] Magical Pink**

They blocked the hole with ice?

**[08:28] Magical Pink**

In that case...

**[08:31] Magical Yellow**

I-I don't think we're going to make it!

**[08:34] Magical Pink**

But... any more of this and...

**[08:44] Magical Pink**

*The psychic from that day...*

**[09:01] Magical Pink**

The magical man!

**[09:27] Hoshizaki**

Look out!

**[09:40] Shizuka**

You want to keep playing?

**[09:42] Magical Yellow**

What did you do to her?

**[09:45] Shizuka**

Please. She'll be right as rain  
after a few days of sleep.

**[09:49] Magical Yellow**

You will pay for this.

**[09:51] Magical Yellow**

I'm committing your face to memory.

**[09:55] Shizuka**

I'm so pleased to have  
the acquaintance of a magical girl.

**[10:05] Shizuka**

Goodness, such dangerous people.

**[10:11] Hoshizaki**

Stay right where you are.

**[10:16] Shizuka**

What's all this?

**[10:18] Shizuka**

Why turn your suspicions  
on your greatest contributor?

**[10:22] Sasaki**

Wait a minute!

She's not here to hurt anyone.

**[10:25] Hoshizaki**

Sasaki?

**[10:27] Sasaki**

Hoshizaki-san, excellent work.

**[10:29] Hoshizaki**

Would you have been the one  
generating all that water?

**[10:34] Sasaki**

Er, yes.

**[10:35] Akutsu**

Sasaki-kun.

**[10:36] Akutsu**

I would have preferred to take  
the magical girls into custody.

**[10:40] Sasaki**

I'm sorry, sir.

**[10:43] Akutsu**

It's good to see you, too,  
Futari Shizuka-kun.

**[10:45] Akutsu**

Thanks to you, damage was kept to a minimum.

**[10:49] Akutsu**

Dealing with the media and the public  
shouldn't be too difficult either.

**[10:55] Shizuka**

Always glad to be of service.

**[10:57] Sasaki**

By the way, Chief, why did  
the magical girl attack the Bureau?

**[11:03] Akutsu**

She's made attempts on our staff in the past.

**[11:07] Akutsu**

We're still uncovering the details,

**[11:09] Akutsu**

but she had another magical  
girl with her this time, no?

**[11:15] Akutsu**

She likely thought she'd be able to put

an end to us with the extra help.

**[11:21] Sasaki**

I see.

**[11:22] Akutsu**

Of course, the motives of her new sponsor are surely part of the equation as well.

**[11:28] Shizuka**

Given how they were acting, they might attack the Bureau again.

**[11:33] Akutsu**

It's not out of the question.

**[11:36] Shizuka**

Shouldn't you step up your forces to ensure that doesn't happen?

**[11:42] Akutsu**

Oh, regarding that...

**[11:45] Akutsu**

I've officially decided to employ you.

**[11:48] Shizuka**

Have you now?

**[11:49] Akutsu**

Formal notice will come in a few days,

**[11:51] Akutsu**

but under the circumstances, I thought I'd let you know now.

**[11:55] Shizuka**

How delightful!

**[11:57] Shizuka**

Now I can proudly call myself a public servant like the rest of you.

**[12:01] Akutsu**

I'll let Sasaki-kun fill you in on the finer details.

**[12:06] Akutsu**

You'll look after her, won't you?

**[12:11] Akutsu**

I'd like her to receive the same training you did.

**[12:16] Akutsu**

I'll give him a phone for you soon as well, so check that later.

**[12:21] Shizuka**

Very well.

**[12:23] Sasaki**

*I guess, like it or not, I'm Futari Shizuka-san's chaperone.*

**[12:28] Sasaki**

*Not that I really mind at this point.*

**[12:32] Akutsu**

With all that said, Sasaki-kun...

**[12:35] Akutsu**

I need to speak with you a bit.

Would you come with me?

**[12:39] Sasaki**

Very well.

**[12:43] Akutsu**

I'd like to start by confirming something.

**[12:46] Sasaki**

What is that?

**[12:48] Akutsu**

The water generated  
inside the magical girl's barrier...

**[12:53] Akutsu**

Can I assume that was  
your psychic power at work?

**[12:57] Sasaki**

Yes, that's right.

**[12:59] Sasaki**

It was my power.

**[13:01] Sasaki**

I learned in my Bureau training

**[13:03] Sasaki**

that repeated use of a power  
could expand its potential.

**[13:08] Sasaki**

It surprised me at first as well,

**[13:10] Sasaki**

but I assume it must be  
that principle in action.

**[13:14] Akutsu**

I see.

**[13:15] Akutsu**

Hoshizaki-san told me that,

**[13:18] Akutsu**

just before we called you here,  
you were somewhere strange.

**[13:24] Akutsu**

Did you encounter some kind of trouble  
while dealing with Futari Shizuka-kun?

**[13:30] Sasaki**

*I'll bet he's already tracked our movements  
via nearby security cameras.*

**[13:35] Sasaki**

*He must have a few layers*

*of ulterior motives here.*

**[13:39] Sasaki**

*Then again, it's possible Chief Akutsu  
feels the same way about us.*

**[13:46] Sasaki**

*Given that he accepted  
Futari Shizuka into our ranks,*

**[13:49] Sasaki**

*he's probably already spoken to the guy  
who looks like he hangs out in Akihabara.*

**[13:54] Sasaki**

*Which suggests this is all  
about feeling each other out.*

**[13:58] Sasaki**

*My stomach is already in knots!*

**[14:01] Akutsu**

I'd like an official report on the matter.

**[14:05] Sasaki**

We ended up in a fight  
with her former organization.

**[14:09] Sasaki**

I'll send you all the details in writing.

**[14:13] Akutsu**

Very well.

**[14:14] Akutsu**

I hope you'll submit it ASAP.

**[14:17] Sasaki**

Understood.

**[14:18] Sasaki**

It'll be in your inbox by the end of the day.

**[14:21] Akutsu**

Next, about Futari Shizuka-kun...

**[14:24] Akutsu**

I was thinking of leaving her  
in your care from now on.

**[14:29] Akutsu**

Naturally, you'll still have opportunity  
to act alongside Hoshizaki-kun as well.

**[14:33] Akutsu**

I'd like to hear your assessment of her,  
including thoughts on her compatibility.

**[14:37] Sasaki**

I've only known her a few days now,

**[14:40] Sasaki**

but I believe her desire  
to join us is genuine.

**[14:43] Sasaki**

And she's certainly an excellent psychic.

**[14:46] Sasaki**

I think that, mentally, she'll make  
an excellent asset to the Bureau as well.

**[14:50] Akutsu**

Do you?

**[14:52] Akutsu**

That's all I needed from you.

**[14:54] Akutsu**

Is there anything I can help you with?

**[14:56] Sasaki**

No, not at the moment.

**[15:00] Sasaki**

As for what happens next, however,

**[15:02] Sasaki**

am I allowed to share information with her?

**[15:05] Akutsu**

Yes.

**[15:06] Akutsu**

I don't know how you came  
to be so friendly with her,

**[15:10] Akutsu**

but if your relationship helps the Bureau,  
I intend to respect it.

**[15:15] Sasaki**

I appreciate your consideration.

**[15:19] Akutsu**

Continue to act in the interests  
of the Bureau, Sasaki-kun.

**[15:24] sign**

Alcohol & Cigarettes

**[15:24] sign**

Bank ATM

**[15:27] Staff**

And how would you like to pay?

**[15:28] Sasaki**

*I managed to navigate through that,*

**[15:29] Sasaki**

E-pay.

**[15:30] Sasaki**

*but all I did was fix  
a problem I created myself.*

**[15:33] Sasaki**

*Given my connection to the magical girl,  
I'm basically acting as a triple agent now.*

**[15:42] Sasaki**

*I can't ask for Peeps's help while*

*I'm on operations with the Bureau.*

**[15:46] Sasaki**

*I need to practice more magic  
and expand my own abilities.*

**[15:50] Sasaki**

Ah, it's cold.

**[15:53] Neighbor**

Welcome home.

**[16:00] Sasaki**

Th-Thanks.

**[16:03] Neighbor**

It's been a while, hasn't it, mister?

**[16:06] Sasaki**

I suppose it has.

**[16:12] Sasaki**

Um, if you'd like...

**[16:14] Neighbor**

Sorry, could I ask you a question?

**[16:17] Sasaki**

Oh... Er, what is it?

**[16:20] Neighbor**

I heard a young person's  
voice in your apartment.

**[16:24] Sasaki**

Oh.

**[16:27] Sasaki**

*She heard me talking to Peeps  
through the wall?*

**[16:32] Sasaki**

Sorry. I guess we got a little out of control.

**[16:36] Sasaki**

Lately, a friend of mine  
has been coming by my place.

**[16:40] Neighbor**

A friend? A female friend?

**[16:44] Sasaki**

No, he's a guy.

**[16:46] Neighbor**

Really?

**[16:48] Sasaki**

*I suppose Peeps's voice  
is on the androgynous side.*

**[16:51] Sasaki**

*I guess she's saying, "If you're going to  
have female company, take it to a hotel."*

**[16:56] Sasaki**

*Except I'm about as far from*

*that situation as you can get...*

**[17:04] Neighbor**

Um...

**[17:07] Sasaki**

Er...

**[17:08] Sasaki**

Oh, right. Here.

**[17:10] Sasaki**

Would you like this?

**[17:15] Neighbor**

Thank you.

**[17:16] Sasaki**

Well, I should be going.

**[17:20] Neighbor**

Right.

**[17:21] Neighbor**

I'm sorry to ask something so strange.

**[17:24] Sasaki**

Not at all.

**[17:26] Sasaki**

Let me know if anything else bothers you.

**[17:33] Sasaki**

*Although, given what's to come, maybe I should move somewhere with better security.*

**[17:42] Sasaki**

*I'd like to give Peeps his own room, too!*

**[17:44] Sasaki**

*It's so important to have your own private space.*

**[17:48] Sasaki**

I'm home, Peeps.

**[17:50] Peeps**

Good. I'm glad to see you safe.

**[17:53] Peeps**

How did things go with the magical girl?

**[17:56] Sasaki**

We managed to get things under control.

**[17:58] Sasaki**

And Futari Shizuka-san has been accepted into the Bureau.

**[18:02] Peeps**

That's a relief.

**[18:03] Sasaki**

You're hungry, aren't you?

**[18:05] Sasaki**

I'll make dinner right away.

**[18:07] Sasaki**

I actually got thin-sliced  
chateaubriand today.

**[18:11] Sasaki**

I thought we could treat ourselves  
to some shabu-shabu.

**[18:14] Peeps**

C-Could we make sukiyaki, then?

**[18:17] Sasaki**

Of course.

**[18:18] Sasaki**

But I don't have any shirataki noodles...

**[18:20] Sasaki**

Is that all right?

**[18:22] Peeps**

Perfectly fine.

**[18:23] Sasaki**

We'll make sukiyaki, then.

**[18:28] Sasaki**

Now...

**[18:30] both**

Let's eat!

**[18:31] Sign**

°Do not feed meat to Java sparrows that aren't reincarnations of starsages!

**[18:40] Sasaki**

*This kinda reminds me of those early days.*

**[19:17] Sasaki**

*Back then, I said there was no way  
I could afford chateaubriand.*

**[19:22] Sasaki**

*But now Peeps and I  
get to enjoy meat together.*

**[19:26] Sasaki**

*Though it's not quite how I expected...*

**[19:30] Sasaki**

We may be enjoying  
the slow life in our own way.

**[19:35] Peeps**

Perhaps so.

**[19:37] Sasaki**

By the way, how was your day, Peeps?

**[19:41] Peeps**

Ah, I have a report.

**[19:43] Peeps**

Look at this.

**[19:45] Sign**

No. of otherworld days  
vs. one real-world day

**[19:45] Sign**

No. of trips to the otherworld

**[19:45] Sign**

Latest

**[19:46] Peeps**

I've graphed the flow of time  
in this world and the other one.

**[19:49] Peeps**

These are the previous values,  
and this is the latest one.

**[19:54] Peeps**

Originally, one day in this world  
represented one month in the other,

**[20:00] Peeps**

but that rate is quickly shrinking.

**[20:03] Sasaki**

At this rate, in six months,  
a day here will be exactly a day there.

**[20:09] Peeps**

Indeed.

**[20:10] Sasaki**

Do you think it could be a cyclical thing?

**[20:13] Peeps**

That is indeed possible.

**[20:15] Peeps**

But we lack sufficient data at the moment.

**[20:18] Peeps**

I'm sorry to ask, but I'd like  
to come and go more frequently

**[20:21] Peeps**

in order to collect more.

**[20:23] Sasaki**

That sounds good.

**[20:26] Sasaki**

Darn it. I guess I'm being too loud again.

**[20:30] Peeps**

What is it?

**[20:32] Sasaki**

My neighbor admonished me earlier.

**[20:36] Sasaki**

*Though she doesn't seem like  
the type to pound on the wall...*

**[20:40] Sasaki**

Maybe her mother's home?

**[20:42] Peeps**

Why don't we turn on the TV, then?

**[20:44] Peeps**

It should help to mask our voices.

**[20:47] Sasaki**

Good idea.

**[20:50] Announcer**

*It was like a monster from another world.*

**[20:53] Announcer**

*At six o'clock this evening,*

**[20:53] Sign**

SSP News

**[20:55] Announcer**

*this was captured in a residential area near the city center.*

**[20:55] Sign**

Mysterious Monster in Tokyo Sky

**[20:58] Sign**

6 PM, Tokyo

Photograph by

Mr. Katayama

**[20:58] Announcer**

*It's an image of a mysterious creature that suddenly appeared in the sky.*

**[21:04] Announcer**

*The mysterious creature was later discovered*

**[21:06] Announcer**

*fallen into a nearby convenience store parking lot.*

**[21:10] Sign**

Call

Akutsu

**[21:13] Sasaki**

Peeps, is that...

**[21:15] Peeps**

Yes, it's a lizardman.

**[21:18] Sasaki**

B-But why is it...

**[23:15] Neighbor**

S-So...

**[23:18] Neighbor**

What did you want me to do?

**[23:21] Abaddon**

I'm a demon.

**[23:23] Abaddon**

And you're going to be fighting angelic disciples on my behalf!

---

Revision #1

Created 2025-01-18 23:15:58 UTC by whimsee

Updated 2025-01-18 23:15:58 UTC by whimsee